

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Астраханский государственный университет»  
(Астраханский государственный университет)

*Кафедра английской филологии*

## Письменный перевод

*по книге «International law» by Malcolm N. Shaw*

*выходные данные New York, 2008*  
(место издания, год)

*перевод стр. с 129 по 137*

для сдачи кандидатского экзамена  
по иностранному языку  
(английский язык)  
*указать конкретный язык*

Выполнил:  
Гюлджян Гайк Геворгович  
*Кафедра международного права*

Астрахань – 2021 г.

**ПЕРЕВОД С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ТЕКСТА**  
**«МЕЖДУНАРОДНОЕ ПРАВО И НАЦИОНАЛЬНОЕ ПРАВО»**

- |   |  |
|---|--|
| <p><b>1. International law and municipal law.</b></p> <p>2. The role of the state in the modern world is a complex one.</p> <p>3. According to legal theory, each state is sovereign and equal.</p> <p>4. In reality, with the phenomenal growth in communications and consciousness, and with the constant reminder of global rivalries, not even the most powerful of states can be entirely sovereign.</p> <p>5. Interdependence and the close-knit character of contemporary international commercial and political society ensures that virtually any action of a state could well have profound repercussions upon the system as a whole and the decisions under consideration by other states.</p> <p>6. This has led to an increasing interpenetration of international law and</p> | <p><b>1. Международное право и национальное право.</b></p> <p>2. Роль государства в современном мире сложна.</p> <p>3. Согласно теории права каждое государство суверенно и равноправно.</p> <p>4. В действительности, с феноменальным ростом в области коммуникаций и развитием сознания, а также с постоянным напоминанием о глобальной конкуренции, даже самое могущественное из государств не может быть полностью суверенным.</p> <p>5. Взаимозависимость и сплоченный характер современного международного торгового и политического общества гарантируют, что практически любое действие государства может иметь глубокие последствия для системы в целом и решений, рассматриваемых другими государствами.</p> <p>6. Это привело к растущему взаимопроникновению</p> |
|---|--|

domestic law across a number of fields, such as human rights, environmental and international investment law, where at the least the same topic is subject to regulation at both the domestic and the international level (and indeed the regional level in the case of the European Union).

международного права и внутригосударственного права в ряде областей, таких как права человека, экологическое и международное инвестиционное право, где, по крайней мере, одна и та же тема подлежит регулированию как на национальном, так и на международном уровне (и даже на региональном уровне в случае Европейского Союза).

7. With the rise and extension of international law, questions begin to arise paralleling the role played by the state within the international system and concerned with the relationship between the internal legal order of a particular country and the rules and principles governing the international community as a whole.

7. С ростом и расширением международного права начинают возникать вопросы, связанные с ролью государства в международной системе и связанные с отношениями между внутренним правовым порядком конкретной страны и нормами и принципами, регулирующими международное сообщество в целом.

8. Municipal law governs the domestic aspects of government and deals with issues between individuals, and between individuals and the administrative apparatus, while international law focuses primarily upon the relations between states.

8. Национальное право регулирует внутренние аспекты государственного управления и имеет дело с вопросами между физическими лицами, а также между физическими лицами и административным аппаратом, в то время как международное право фокусируется главным образом на

отношениях между государствами.

9. That is now, however, an overly simplistic assertion. 9. Однако сейчас это слишком упрощенное утверждение.
10. There are many instances where problems can emerge and lead to difficulties between the two systems. 10. Существует много случаев, когда проблемы могут возникнуть и привести к разногласиям между двумя системами.
11. In a case before a municipal court a rule of international law may be brought forward as a defence to a charge, as for example in *R v. Jones*, where the defence of seeking to prevent a greater crime (essentially of international law) was claimed with regard to the alleged offence of criminal damage (in English law), or where a vessel is being prosecuted for being in what, in domestic law, is regarded as territorial waters but in international law would be treated as part of the high seas. 11. В деле, рассматриваемом национальным судом, норма международного права может быть выдвинута в качестве защиты от обвинения, как, например, в деле Томас Ларри Джонс против Ее величества Королевы, где позиция защиты в стремлении предотвратить более тяжкое преступление (по существу международного права) была представлена принимая во внимание предполагаемое нарушение, вызвавшее уголовно-наказуемый ущерб (в английском праве), или в случаях, когда судно преследуется за нахождение в том месте, которое согласно внутригосударственному праву рассматривается как территориальные воды, но в международном праве будет рассматриваться как часть открытого моря.

12. Further, there are cases where the same situation comes before both national and international courts, which may refer to each other's decisions in a complex process of interaction.

13. For example, the failure of the US to allow imprisoned foreign nationals access to consular assistance in violation of the Vienna Convention on Consular Relations, 1963 was the subject of case-law before the International Court of Justice, the Inter-American Court of Human Rights and US courts, while there is a growing tendency for domestic courts to be used to address violations of international law.

#### 14. The theories.

15. Positivism stresses the overwhelming importance of the state and tends to regard international law as founded upon the consent of states.

16. It is actual practice, illustrated by custom and by treaty, that formulates the role of international law, and not

12. Кроме того, есть случаи, когда одна и та же ситуация рассматривается как национальными, так и международными судами, которые могут ссылаться на решения друг друга в сложном процессе взаимодействия.

13. Например, отказ США предоставить заключенным иностранным гражданам доступ к консульской помощи в нарушение Венской конвенции о консульских сношениях 1963 года был предметом судебной практики в Международном суде ООН, Межамериканском суде по правам человека и судах США, в то время как существует растущая тенденция направления для рассмотрения в национальные суды дел о нарушениях международного права.

#### 14. Теории.

15. Позитивизм подчеркивает огромное значение государства и склонен рассматривать международное право как основанное на согласии государств.

16. Именно реальная практика, иллюстрируемая обычаями и договором, формулирует роль

formalistic structures, theoretical deductions or moral stipulations. международного права, а не формалистические структуры, теоретические выводы или моральные условия.

17. Accordingly, when positivists such as Triepel and Strupp consider the relationship of international law to municipal law, they do so upon the basis of the supremacy of the state, and the existence of wide differences between the two functioning orders. 17. Соответственно, когда позитивисты, такие как Трипель и Струпп, рассматривают отношение международного права к национальному праву, они делают это на основе верховенства государства и существования широких различий между двумя функционирующими порядками.

18. This theory, known as dualism, stresses that the rules of the systems of international law and municipal law exist separately and cannot purport to have an effect on, or overrule, the other. 18. Эта теория, известная как дуализм, подчеркивает, что нормы систем международного права и внутригосударственного права существуют отдельно и не могут претендовать на то, чтобы оказывать влияние или отменять действие друг друга.

19. This is because of the fundamentally different nature of inter-state and intra-state relations and the different legal structure employed on the one hand by the state and on the other hand as between states. 19. Это объясняется принципиально разной природой межгосударственных и внутригосударственных отношений и различной правовой структурой, используемой, с одной стороны, государством, а с другой - между государствами.

20. Where municipal legislation permits the exercise of international law rules, this is on sufferance as it were and is an example of the supreme authority of the state within its own domestic jurisdiction, rather than of any influence maintained by international law within the internal sphere.

20. В тех случаях, когда национальное законодательство допускает применение норм международного права, это делается на основе молчаливого согласия и является примером верховной власти государства в пределах его собственной национальной юрисдикции, а не какого-либо влияния, поддерживаемого международным правом во внутренней сфере.

21. Those writers who disagree with this theory and who adopt the monist approach tend to fall into two distinct categories: those who, like Lauterpacht, uphold a strong ethical position with a deep concern for human rights, and others, like Kelsen, who maintain a monist position on formalistic logical grounds.

21. Те авторы, которые не согласны с этой теорией и придерживаются монистического подхода, как правило, делятся на две различные категории: те, кто, как Лаутерпахт, придерживаются сильной этической позиции с глубокой заботой о правах человека, и другие, как Кельзен, которые придерживаются монистической позиции на формалистических логических основаниях.

22. The monists are united in accepting a unitary view of law as a whole and are opposed to the strict division posited by the positivists.

22. Сторонники монизма едины в принятии единого взгляда на право в целом и выступают против строгого разделения, установленного позитивистами.

23. The 'naturalist' strand represented in England by Lauterpacht's works sees the primary function of all law as concerned with the well-being of individuals, and advocates the supremacy of international law as the best method available of attaining this.
23. «Натуралистическое» направление, представленное в Англии работами Лаутерпахта, видит первичную функцию всякого права в заботе о благосостоянии индивидов и отстаивает верховенство международного права как наилучший доступный метод достижения этой цели.
24. It is an approach characterised by deep suspicion of an international system based upon the sovereignty and absolute independence of states, and illuminated by faith in the capacity of the rules of international law to imbue the international order with a sense of moral purpose and justice founded upon respect for human rights and the welfare of individuals.
24. Это подход, характеризующийся глубоким подозрением к международной системе, основанной на суверенитете и абсолютной независимости государств, и освещенный верой в способность норм международного права наполнить международный порядок чувством моральной цели и справедливости, основанной на уважении прав человека и благосостоянии индивидов.
25. The method by which Kelsen elucidates his theory of monism is markedly different and utilises the philosophy of Kant as its basis.
25. Метод, с помощью которого Кельзен разъясняет свою теорию монизма, значительно отличается и использует философию Канта в качестве своей основы.
26. Law is regarded as constituting an order which lays down patterns of behaviour that ought to be followed, coupled with provision for sanctions
26. Закон рассматривается в качестве составляющего порядок, устанавливающий модели поведения, которым необходимо следовать, в



which are employed once an illegal act or course of conduct has occurred or been embarked upon.

сочетании с положением о санкциях, которые применяются в случае совершения противоправного деяния или выбора соответствующей линии поведения.

27. Since the same definition appertains within both the internal sphere and the international sphere, a logical unity is forged, and because states owe their legal relationship to one another to the rules of international law, such as the one positing equality, since states cannot be equal before the law without a rule to that effect, it follows that international law is superior to or more basic than municipal law.

27. Поскольку одно и то же определение относится как к внутренней сфере, так и к международной сфере, возникает логическое единство, и поскольку государства обязаны своими правовыми отношениями друг с другом нормам международного права, таким как норма, которая устанавливает их равенство, поскольку государства не могут быть равны перед законом без соответствующей нормы, из этого следует, что международное право превосходит или является в большей степени основным, чем национальное право.

28. Reference has already been made to Kelsen's hierarchical system whereby the legality of a particular rule is affirmed once it conforms to an anterior rule.

28. Уже упоминалась иерархическая система Кельзена, согласно которой законность определенного правила утверждается если только оно соответствует уже существующему правилу.

29. This process of referring back to previous or higher rules ends with the

29. Данный процесс отсылки к предыдущим или правилам более

so-called basic norm of the legal order. высокого уровня заканчивается так называемой основной нормой правового порядка.

30. However, this basic norm is basic only in a relative sense, since the legal character of states, such as their jurisdiction, sovereignty and equality, is fixed by international law. 30. Однако эта базовая норма является базовой лишь в относительном смысле, поскольку правовой характер государств, такой как их юрисдикция, суверенитет и равенство, закреплён международным правом.

31. Thus, Kelsen emphasises the unity of the entire legal order upon the basis of the predominance of international law by declaring that it is the basic norm of the international legal order which is the ultimate reason of validity of the national legal orders too. 31. Таким образом, Кельзен подчеркивает единство всего правового порядка на основе преобладания международного права, заявляя, что именно основная норма международного правового порядка является конечной причиной действительности национальных правовых порядков.

32. A third approach, being somewhat a modification of the dualist position and formulated by Fitzmaurice and Rousseau amongst others, attempts to establish a recognised theoretical framework tied to reality. 32. Третий подход, являющийся в некоторой степени модификацией дуалистической позиции и сформулированный, среди прочих, Фицморисом и Руссо, пытается установить признанную теоретическую структуру, связанную с реальностью.

33. This approach begins by denying that any common field of operation exists as between international law and 33. Этот подход начинается с отрицания того, что существует какая-либо общая область действия

municipal law by which one system is superior or inferior to the other.

между международным правом и внутригосударственным правом, в соответствии с которой одна система превосходит или уступает другой.

34. Each order is supreme in its own sphere, much as French law and English law are in France and England.

34. Каждый из порядков является верховным в своей сфере, подобно тому, как французское и английское право действуют во Франции и Англии соответственно.

35. And just as one cannot talk in terms of the supremacy of French law over English law, but only of two distinct legal systems each operating within its own field, so it is possible to treat international law and municipal law in the same way.

35. И точно так же, как нельзя говорить о верховенстве французского права над английским, а только о двух различных правовых системах, каждая из которых действует в своей собственной области, таким же образом возможно рассматривать международное право и национальное право.

36. They are both the legal element contained within the domestic and international systems respectively, and they exist within different juridical orders.

36. Они оба являются правовым элементом, содержащимся соответственно во внутренней и международной системах, и они существуют в рамках различных правовых порядков.

37. What may, and often does, happen is what is termed a conflict of obligations, that is the state within its own domestic sphere does not act in accordance with its obligations as laid down by international law.

37. То, что может и часто происходит, называется коллизией обязательств, когда государство в пределах своей внутренней сферы не действует в соответствии со своими обязательствами, установленными

международным правом.

38. In such a case, the domestic position is unaffected (and is not overruled by the contrary rule of international law) but rather the state as it operates internationally has broken a rule of international law and the remedy will lie in the international field, whether by means of diplomatic protest or judicial action.

38. В таком случае внутренняя позиция не затрагивается (и не отменяется противоположной нормой международного права), однако государство, действующее на международном уровне, нарушило норму международного права, и средство правовой защиты будет применено в международном поле, будь то посредством дипломатического протеста или судебного акта.

39. This method of solving the problem does not delve deeply into theoretical considerations, but aims at being practical and in accord with the majority of state practice and international judicial decisions.

39. Этот метод решения проблемы не погружается глубоко в теоретические соображения, а стремится быть практическим и соответствовать большей части государственной практики и международных судебных решений.

40. In fact, the increasing scope of international law has prompted most states to accept something of an intermediate position, where the rules of international law are seen as part of a distinct system, but capable of being applied internally depending on circumstance, while domestic courts are increasingly being obliged to interpret rules of international law.

40. По существу, расширение сферы действия международного права побудило большинство государств принять нечто вроде промежуточного положения, когда нормы международного права рассматриваются как часть отдельной системы, но могут применяться внутри страны в зависимости от обстоятельств, в то время как

национальные суды все чаще вынуждены толковать нормы международного права.

**41. The role of municipal rules in international law.** **41. Роль внутригосударственных норм в международном праве.**

42. The general rule with regard to the position of municipal law within the international sphere is that a state which has broken a stipulation of international law cannot justify itself by referring to its domestic legal situation.

42. Общее правило в отношении положения внутригосударственного права в международной сфере заключается в том, что государство, нарушившее какое-либо положение международного права, не может оправдать себя ссылкой на свое внутреннее правовое положение.

43. It is no defence to a breach of an international obligation to argue that the state acted in such a manner because it was following the dictates of its own municipal laws.

43. Ссылка на то, что государство действовало таким образом, потому что оно следовало предписаниям своих собственных национальных законов, не является оправданием нарушения международного обязательства.

44. The reasons for this inability to put forward internal rules as an excuse to evade international responsibility are obvious.

44. Причины этой неспособности выдвигать внутренние правила в качестве предлога для уклонения от международной ответственности очевидны.

45. Any other situation would permit international law to be evaded by the simple method of domestic legislation.

45. Любая другая ситуация позволила бы обойти международное право простым методом внутреннего законодательства.

46. Accordingly, state practice and 46. Соответственно, практика

decided cases have established this provision and thereby prevented countries involved in international litigation from pleading municipal law as a method of circumventing international law.

государств и решения по судебным делам установили это положение и тем самым предупредили возможность ссылаться на муниципальное право как на метод обхода международного права странами, участвующим в международных судебных разбирательствах.

47. Article 27 of the Vienna Convention on the Law of Treaties, 1969 lays down that in so far as treaties are concerned, a party may not invoke the provisions of its internal law as justification for its failure to carry out an international agreement, while article 46(1) provides that a state may not invoke the fact that its consent to be bound by a treaty has been expressed in violation of a provision of its internal law regarding competence to conclude treaties as invalidating its consent.

47. Статья 27 Венской конвенции о праве международных договоров 1969 года устанавливает, что в отношении договоров сторона не может ссылаться на положения своего внутреннего права в качестве оправдания своего невыполнения международного соглашения, в то время как статья 46(1) предусматривает, что государство не может ссылаться на тот факт, что его согласие на обязательность договора было выражено в нарушение положения его внутреннего права, касающегося компетенции заключать договоры, для признания недействительным его согласие.

48. This is so unless the violation of its internal law in question was 'manifest and concerned a rule of fundamental importance'.

48. Это так, если только нарушение его внутреннего закона, о котором идет речь, не было явным и не касалось нормы его внутреннего

права особо важного значения.

49. Article 46(2) states that such a violation is manifest where it would be objectively evident to any state conducting itself in the matter in accordance with normal practice and in good faith.

49. Статья 46(2) устанавливает, что такое нарушение является явным, если оно будет объективно очевидным для любого государства, действующего в этом вопросе добросовестно и в соответствии с обычной практикой.

50. The International Court considered this provision in *Cameroon v. Nigeria* in the context of Nigeria's argument that the Maroua Declaration of 1975 signed by the two heads of state was not valid as it had not been ratified.

50. Международный суд рассмотрел это положение в деле Камерун против Нигерии в контексте аргумента Нигерии о том, что Декларация Мароуа 1975 года, подписанная двумя главами государств, не имеет силы, поскольку она не была ратифицирована.

51. It was noted that article 7(2) of the Vienna Convention provided that heads of state belonged to the group of persons who in virtue of their functions and without having to produce full powers are considered as representing their state.

51. Было отмечено, что статья 7(2) Венской конвенции предусматривает, что главы государств принадлежат к группе лиц, которые в силу своих функций и без необходимости предъявления полных полномочий, считаются представляющими свое государство.

52. The Court also took the view that 'there is no general legal obligation for States to keep themselves informed of legislative and constitutional developments in other States which are or may become important for the

52. Суд также пришел к выводу, что «не существует общего юридического обязательства государств информировать себя о законодательных и конституционных изменениях в других государствах,

international relations of these States’.

которые имеют или могут иметь важное значение для международных отношений этих государств».

53. Such provisions are reflected in the case-law. In the Alabama Claims arbitration of 1872, the United States objected strenuously when Britain allowed a Confederate ship to sail from Liverpool to prey upon American shipping.

53. Такие положения отражены в судебной практике. В арбитражном разбирательстве по искам Алабамы в 1872 году Соединенные Штаты категорически возражали против разрешения, данного Британией кораблю Конфедерации для отплытия из Ливерпуля с целью напасть на американский флот.

54. It was held that the absence of British legislation necessary to prevent the construction or departure of the vessel could not be brought forward as a defence, and Britain was accordingly liable to pay damages for the depredations caused by the warship in question.

54. Было решено, что отсутствие британского законодательства, необходимого для предотвращения строительства или отправления судна, не может быть приведено в качестве защиты, и, соответственно, Британия обязана возместить ущерб за бесчинства, совершенные рассматриваемым военным кораблем.

55. In the Polish Nationals in Danzig case, the Court declared that ‘a State cannot adduce as against another State its own constitution with a view to evading obligations incumbent upon it under international law or treaties in force’.

55. В деле польских граждан в Данциге суд заявил, что «государство не может приводить в качестве доказательства против другого государства свою собственную конституцию с целью уклонения от обязательств, налагаемых на него международным правом или действующими договорами».



56. The International Court, in the *Applicability of the Obligation to Arbitrate* case, has underlined ‘the fundamental principle of international law that international law prevails over domestic law’, while Judge Shahabuddeen emphasised in the *Lockerbie* case that inability under domestic law to act was no defence to non-compliance with an international obligation.

56. Международный суд в деле о применимости обязательства к арбитражному разбирательству подчеркнул «основополагающий принцип международного права, согласно которому международное право превалирует над национальным правом», в то время как судья Шахабуддин отметил в деле Локерби, что неспособность действовать в соответствии с внутригосударственным правом не защищает от несоблюдения международного обязательства.

57. This was reinforced in the *LaGrand* case, where the Court noted that the effect of the US procedural default rule, which was to prevent counsel for the *LaGrand* brothers from raising the violation by the US of its obligations under the Vienna Convention on Consular Relations, 1963 before the US federal courts system, had no impact upon the responsibility of the US for the breach of the convention.

57. Это было подтверждено в деле братьев Лагранд, где суд отметил, что действие общего американского процессуального правила, которое препятствовало адвокату братьев Лагранд поднять вопрос о нарушении США своих обязательств по Венской конвенции о консульских сношениях 1963 года в рамках федеральной судебной системы США, не могло влиять на ответственность США за нарушение Конвенции.

58. The Court underlined this approach in the *Avena* case, noting that ‘The rights guaranteed under the Vienna Convention are treaty rights which the

58. Суд подчеркнул этот подход в деле Авены, отметив что «права, гарантированные Венской конвенцией, являются договорными

United States has undertaken to comply with in relation to the individual concerned, irrespective of the due process rights under the United States constitutional law.’

правами, которые Соединенные Штаты обязались соблюдать в отношении соответствующего лица, независимо от наличия права на надлежащую правовую процедуру в соответствии с конституционным законодательством Соединенных Штатов».

59. The Court took a step further in that case, which also concerned the failure to allow foreign prisoners access to the consular officials of their state in breach of the Vienna Convention on Consular Relations, declaring that ‘the remedy to make good these violations should consist in an obligation on the United States to permit review and reconsideration of these nationals’ cases by the United States courts...with a view to ascertaining whether in each case the violation of Article 36 committed by the competent authorities caused actual prejudice to the defendant in the process of administration of criminal justice’.

59. Суд сделал еще один шаг в этом деле, который также касался отказа предоставить иностранным заключенным доступ к консульским должностным лицам их государства в нарушение Венской конвенции о консульских сношениях, заявив, что «средство правовой защиты для исправления этих нарушений должно заключаться в обязательстве Соединенных Штатов разрешить пересмотр и повторное рассмотрение дел этих граждан судами Соединенных Штатов...с целью установления того, действительно ли в каждом случае нарушение статьи 36, совершенное компетентными органами, причинило фактический ущерб подсудимому в процессе отправления уголовного правосудия».

60. By way of contrast, the International Court pointed out in the Elettronica

60. В отличие от этого, Международный суд указал в деле

Sicula SpA (ELSI) case that the fact that an act of a public authority may have been unlawful in municipal law did not necessarily mean that the act in question was unlawful in international law.

Электроника Сикула СПА (ЭЛСИ), что тот факт, что действие государственного органа может быть незаконным в соответствии с национальным правом, необязательно означает, что данное действие является незаконным в соответствии с международным правом.

61. However, such expressions of the supremacy of international law over municipal law in international tribunals do not mean that the provisions of domestic legislation are either irrelevant or unnecessary.

61. Однако такие формулировки верховенства международного права над внутригосударственным правом международными судами не означают, что положения внутреннего законодательства неприменимы либо излишни.

62. On the contrary, the role of internal legal rules is vital to the workings of the international legal machine.

62. Напротив, роль внутренних правовых норм жизненно важна для функционирования международно-правовой машины.

63. One of the ways that it is possible to understand and discover a state's legal position on a variety of topics important to international law is by examining municipal laws.

63. Одним из возможных способов понимания и выявления правовой позиции государства по целому ряду важных для международного права вопросов является изучение национального законодательства.

64. A country will express its opinion on such vital international matters as the extent of its territorial sea, or the jurisdiction it claims or the conditions for the acquisition of nationality

64. Страна будет выражает свое мнение по таким жизненно важным международным вопросам, как протяженность ее территориального моря, или юрисдикция, на которую

through the medium of its domestic lawmaking.

она претендует, или условия приобретения гражданства посредством своего национального нормотворчества.

65. Thus, it is quite often that in the course of deciding a case before it, an international court will feel the necessity to make a study of relevant pieces of municipal legislation.

65. Таким образом, довольно часто в ходе рассмотрения дела Международный суд испытывает необходимость в изучении соответствующих частей национального законодательства.

66. Indeed, there have been instances, such as the Serbian Loans case of 1929, when the crucial issues turned upon the interpretation of internal law, and the rules of international law in a strict sense were not at issue.

66. Действительно, были случаи, такие как дело о сербских займах 1929 года, когда решающие вопросы касались толкования внутригосударственного права, а нормы международного права в строгом смысле слова не имели принципиального значения.

67. Further, a court may turn to municipal law concepts where this is necessary in the circumstances.

67. Кроме того, суд может обратиться к принципам национального законодательства, если это необходимо в данных обстоятельствах.

68. However, it is clear that caution is necessary where an international court or tribunal is considering concepts of national law in the absence of an express or implied requirement so to do and no automatic transposition should occur.

68. Однако ясно, что необходима осторожность в тех случаях, когда международный суд или трибунал рассматривает концепции национального права в отсутствие явного или подразумеваемого требования сделать это и

автоматической перенос не должен происходить.

69. In addition to the role of municipal law in revealing the legal position of the state on topics of international importance, the rules of municipal law can be utilised as evidence of compliance or non-compliance with international obligations.

69. В дополнении к роли национального права, заключающейся в раскрытии правовой позиции государства по вопросам международного значения, нормы национального права могут использоваться в качестве доказательств соблюдения или несоблюдения международных обязательств.

70. This was emphasised in the *Certain German Interests in Polish Upper Silesia* case, where the Permanent Court of International Justice declared that:

70. Это было подчеркнуто в деле об определенных немецких интересах в польской Верхней Силезии, в котором Постоянная палата Международного суда заявила, что:

71. From the standpoint of International Law and of the Court, which is its organ, municipal laws are merely facts which express the will and constitute the activities of States, in the same manner as do legal decisions or administrative measures.

71. С точки зрения международного права и Суда, являющегося его органом, национальные законы являются лишь фактами, выражающими волю и составляющими деятельность государств, точно так же, как судебные решения или административные меры.

72. The Court is certainly not called upon to interpret the Polish law as such; but there is nothing to prevent the Court's giving judgment on the question

72. Суд, несомненно, не призван толковать польское право как таковое; но ничто не мешает суду вынести решение по вопросу о том,

whether or not, in applying that law, действует ли Польша, применяя это Poland is acting in conformity with its право, в соответствии со своими obligations towards Germany under the обязательствами перед Германией в Geneva Convention. соответствии с Женевской

конвенции.

73. Nevertheless, and despite the many 73. Тем не менее, несмотря на многие functions that municipal law rules функции, которые нормы perform within the sphere of внутригосударственного права international law, the point must be выполняют в сфере международного emphasised that the presence or absence права, необходимо подчеркнуть, что of a particular provision within the наличие или отсутствие конкретного internal legal structure of a state, положения во внутренней правовой including its constitution if there is one, структуре государства, включая его cannot be applied to evade an конституцию, если таковая имеется, international obligation. не может применяться для уклонения

от международного обязательства.

74. Any other solution would render the 74. Любое другое решение поставило operations of international law rather бы под угрозу функционирование precarious. международного права.